



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za teška  
kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od 1991.  
godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 7. decembar 2011.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 7. decembra 2011.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZMJENU  
ODGOĐENOG OBJELODANJIVANJA: SVJEDOK KDZ320**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) i dalje rješava po "Zahtjevu za izmjenu odgođenog objelodanjivanja: svjedoci KDZ320, KDZ456, KDZ523 i KDZ532" koji je optuženi podnio 31. avgusta 2011. (dalje u tekstu: Zahtjev), u dijelu u kojem se on odnosi na svjedoka KDZ320, i ovim donosi odluku u vezi s tim.

### **I. Kontekst i argumentacija**

1. Dana 1. avgusta 2006. i 19. februara 2007. Pretresno vijeće koje je rješavalo u predmetu *Popović i drugi* (dalje u tekstu: predmet *Popović*) za svjedoka KDZ320 je odredilo zaštitne mjere upotrebe pseudonima, izobličenja slike i odgođenog objelodanjivanja.<sup>1</sup> Dana 24. jula 2009. Vijeće je konstatovalo da zaštitne mjere koje su određene u tom postupku ostaju na snazi.<sup>2</sup>

2. Optuženi je u relevantnim dijelovima Zahtjeva tražio da Vijeće izmijeni nalog o odgođenom objelodanjivanju, shodno kojem se identitet svjedoka KDZ320 i izjave koje je dao tužilaštvu ne smiju objelodanjivati optuženom do 30 dana prije njegovog svjedočenja.<sup>3</sup> Optuženi je dalje tražio da mu se identitet i izjave svjedoka KDZ320, kao dokazi koji su bitni za pripremu njegove odbrane, objelodane na osnovu pravila 66(B) Pravidnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravidnik).<sup>4</sup>

3. Dana 5. septembra 2011. tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev za izmjenu odgođenog objelodanjivanja: svjedoci KDZ320, KDZ456, KDZ523 i KDZ532" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem je tražilo da Vijeće odbije Zahtjev<sup>5</sup> i iznijelo tvrdnju da su nalozi o odgođenom objelodanjivanju vid zaštitnih mjera, koje ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u kasnijim postupcima pred Međunarodnim sudom.<sup>6</sup> U vezi sa svjedokom KDZ320, tužilaštvo je objasnio da on nije pristao na izmjenu zaštitnih mjera koje su za njega određene i da u Zahtjevu nisu navedene nikakve izuzetne okolnosti u smislu pravila 75(J) Pravidnika koje bi traženu izmjenu opravdavale i bez njegovog pristanka.<sup>7</sup> Osim toga, iznijeta je tvrdnja da se konkretne prilike svjedoka KDZ320 zbog kojih je prvobitno bilo opravdano odobriti zaštitne mjere nisu promijenile i da je stoga opravdano da mjera odgođenog objelodanjivanja njegovog identiteta i

<sup>1</sup> V. Četvrto obavještenje tužilaštva o zaštitnim mjerama za svjedoke koje su trenutno na snazi, 17. juni 2009., povjerljivi i *ex parte* Dodatak B, str. 2.

<sup>2</sup> V. Odluka o zaštitnim mjerama za svjedoke, 24. juni 2009., par. 22, 30(d), Dodatak B.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 1, 10.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 1, 10.

<sup>5</sup> Odgovor, par. 1, 11.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 5.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1, 8.

Prijevod

izjava optuženom u ovom predmetu ostane na snazi.<sup>8</sup> Pored toga, prema tvrdnji tužilaštva, u Zahtjevu nije pokazano da bi, u slučaju da se zaštitne mjere određene za svjedoka KDZ320 ne izmijene, došlo do neostvarenja pravde, pošto bi optuženi imao dovoljno vremena da pregleda izjave svjedoka i pripremi se za unakrsno ispitivanje u periodu od 30 dana nakon što bi mu taj materijal bio objelodanjen.<sup>9</sup>

4. Dana 23. septembra 2011. Vijeće je donijelo "Odluku po Zahtjevu optuženog za izmjenu odgođenog objelodanjivanja: svjedoci KDZ320, KDZ456, KDZ523 i KDZ532" (dalje u tekstu: Odluka o izmjeni odgođenog objelodanjivanja), kojom je odbilo Zahtjev u dijelu u kojem se on odnosi na svjedoka KDZ320.<sup>10</sup> Vijeće je napomenulo da je mjera odgođenog objelodanjivanja identiteta svjedoka KDZ320 i njegovih izjava optuženom prenesena u ovaj predmet iz predmeta *Popović* i da, budući da u tom predmetu trenutno rješava Žalbeno vijeće, ono nije ovlašteno da u skladu s pravilom 75(G) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) ukine ili izmijeni zaštitne mjere koje su trenutno na snazi za tog svjedoka.<sup>11</sup>

5. Dana 27. septembra 2011. optuženi je podnio "Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu odluke o odgođenom objelodanjivanju" (dalje u tekstu: Drugi zahtjev), u kojem je najprije iznio tvrdnju da Žalbeno vijeće pitanje izmjene mjere odgođenog objelodanjivanja za svjedoka KDZ320 treba da vrati Vijeću, budući da o tome da li nalog o odgođenom objelodanjivanju izdat na osnovu pravila 69 treba da ostane na snazi u nekom kasnijem predmetu najbolje može da odluči pretresno vijeće koje rješava u tom kasnijem predmetu.<sup>12</sup> Optuženi je stoga od Žalbenog vijeća zatražio da odstupi od svoje prakse prema kojoj nalozi o odgođenom objelodanjivanju ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u kasnijim postupcima, i dodao da praksa Međunarodnog suda nudi uvjerljive razloge da se tako postupi.<sup>13</sup> Optuženi je uz to izjavio da Žalbeno vijeće, u slučaju da želi da odluku o tom pitanju donese samo, treba da naloži da se identitet svjedoka KDZ320 i njegove ranije izjave objelodane odmah.<sup>14</sup>

6. Dana 30. septembra 2011. tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu odluke o odgođenom objelodanjivanju", s povjerljivim i *ex parte* dodacima A i B (dalje u tekstu: Odgovor na drugi zahtjev), u kojem se nije usprotivilo zahtjevu optuženog da Žalbeno vijeće pitanje izmjene mjere odgođenog objelodanjivanja za

---

<sup>8</sup> Odgovor, par. 9.

<sup>9</sup> Odgovor, par. 10.

<sup>10</sup> Odluka o izmjeni odgođenog objelodanjivanja, par. 24(b).

<sup>11</sup> Odluka o izmjeni odgođenog objelodanjivanja, par. 11.

<sup>12</sup> Drugi zahtjev, par. 7, 8.

<sup>13</sup> Drugi zahtjev, par. 9, 12.

<sup>14</sup> Drugi zahtjev, par. 17.

svjedoka KDZ320 vrati na odlučivanje ovom Vijeću,<sup>15</sup> ali je tražilo da se Drugi zahtjev, u slučaju da Žalbeno vijeće odluči da po njemu rješava samo, odbije.<sup>16</sup>

7. Dana 23. novembra 2011. Žalbeno vijeće je donijelo "Odluku po Zahtjevu Radovana Karadžića za izmjenu odluke o odgođenom objelodanjivanju" (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća). Žalbeno vijeće je najprije zaključilo da optuženi nije pokazao da postoje uvjerljivi razlozi zbog kojih bi Žalbeno vijeće u ovom predmetu trebalo da odstupi od svoje prakse.<sup>17</sup> Ono je zatim istaklo da, mada se optuženi, u skladu s pravilom 75(G), ispravno obratio Žalbenom vijeću kao vijeću koje rješava u predmetu *Popović*, to pravilo Žalbeno vijeće ne sprečava da stvar vrati vijeću koje rješava u drugom postupku.<sup>18</sup> Žalbeno vijeće je zatim, iz razloga sudske dosljednosti i ekonomičnosti, stvar vratilo ovom Vijeću i istaklo da je, s obzirom na to da odgođeno objelodanjivanje direktno utiče na mogućnost optuženog da na odgovarajući način pripremi svoju odbranu, ovo Vijeće, budući da je "temeljito upućeno" u predmet, u najboljoj poziciji da primjereno razmotriti pitanje da li zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja u vezi sa svjedokom KDZ320 treba izmijeniti i u kojoj mjeri.<sup>19</sup>

8. Dana 24. novembra 2011. optuženi je obavijestio Vijeće da u vezi s Odlukom Žalbenog vijeća neće podnositi dalje podneske o odgođenom objelodanjivanju koje je na snazi za svjedoka KDZ320, ali je od njega zatražio da razmotri argumentaciju koju je iznio u Drugom zahtjevu.<sup>20</sup>

## II. Diskusija

9. Vijeće je ranije izložilo mjerodavno pravo vezano za odgođeno objelodanjivanje optuženom i neće ga ponavljati u ovoj odluci, ali upućuje na relevantne paragrafe Odluke o izmjeni odgođenog objelodanjivanja.<sup>21</sup>

10. Vijeće podsjeća da se pravilom 75(I) od vijeća traži da, prije nego što donese odluku po zahtjevu iz pravila 75(G)(ii), prikupi sve relevantne informacije iz prvog postupka i posavjetuje se sa sudijom koji je odredio zaštitne mjere u tom postupku. Pravilom 75(J) od vijeća se dalje traži da se, posredstvom Službe Sekretarijata za žrtve i svjedoke (dalje u tekstu: VWS), uvjeri da je svjedok pristao na ukidanje relevantne zaštitne mjere.

---

<sup>15</sup> Odgovor na drugi zahtjev, par. 1, 8.

<sup>16</sup> Odgovor na drugi zahtjev, par. 2, 8. V. takođe Odgovor na drugi zahtjev, par. 3–7.

<sup>17</sup> Odluka Žalbenog vijeća, str. 1.

<sup>18</sup> Odluka Žalbenog vijeća, str. 2.

<sup>19</sup> Odluka Žalbenog vijeća, str. 2.

<sup>20</sup> Pretres, T. 21911 (24. novembar 2011.).

<sup>21</sup> V. Odluka o izmjeni odgođenog objelodanjivanja, par. 7–9, gdje se upućuje na Odluku po Zahtjevu tužilaštva za odlaganje objelodanjivanja za KDZ456, KDZ493, KDZ531 i KDZ532, i izmjenu zaštitnih mjera za KDZ489, 5. juni 2009. (dalje u tekstu: Odluka o odgođenom objelodanjivanju), par. 9–12, i Odluku po Zahtjevu optuženog za izmjenu zaštitnih mjera za svjedoke KDZ490 i KDZ492, 25. mart 2010., par. 7–10.

Prijevod

11. Na zahtjev Vijeća, VWS je stupio u kontakt sa svjedokom KDZ320 i 29. novembra 2011. obavijestio Vijeće da je svjedok pristao na izmjenu zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja njegovog identiteta i izjava svjedoka u odnosu na optuženog, pod uslovom da takva zaštitna mjera ostane na snazi u eventualnim budućim postupcima pred Međunarodnim sudom u kojima će on biti pozvan radi svjedočenja.<sup>22</sup> Uz to, Vijeće se posavjetovalo sa sudijom Carmelom Agiusom, koji je bio predsjedavajući sudija u predmetu *Popović* u kojem su određene zaštitne mjere za svjedoka KDZ320. Sudija Agius je izjavio da se, s obzirom na to da je svjedok dao svoj pristanak, ne protivi izmjeni zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja u vezi sa svjedokom KDZ320.

12. Vijeće je u brojnim prilikama isticalo da je neobjelodanjivanje optuženom u skladu s pravilom 69(A) Pravilnika vanredna mjera, koju treba naložiti samo u izuzetnim okolnostima.<sup>23</sup> Shodno tome, imajući u vidu ravnotežu koju treba uspostaviti između zaštite prava optuženog i garancije da je uzet u obzir rizik kojem bi mogao biti izložen svjedok KDZ320, Vijeće je pregledalo podneske u predmetu *Popović* kojima su prvobitno zatražene zaštitne mjere za svjedoka KDZ320, kao i odluku kojom su one odobrene. S obzirom na stav koji je zauzeo sam svjedok, i uzimajući u obzir činjenicu da se sudija Agius ne protivi izmjeni zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja u vezi sa svjedokom KDZ320, Vijeće se uvjerilo da je primjereno da se zaštitna mjera odgođenog objelodanjivanja koja je trenutno na snazi za svjedoka KDZ320, a odobrilo ju je Pretresno vijeće u predmetu *Popović*, u ovom predmetu izmijeni.

13. Vijeće napominje da svjedok KDZ320 nije uključen u spisak svjedoka tužilaštva za januar i februar 2012., pa očekuje da će on svjedočiti najranije u martu 2012.<sup>24</sup> Kako bi se optuženom dalo dovoljno vremena da pregleda materijal koji će mu, shodno ovoj odluci, biti objelodanjen i da se pripremi za unakrsno ispitivanje svjedoka KDZ320, Vijeće poziva tužilaštvo da njegovo svjedočenje ne zakazuje prije tog termina.

---

<sup>22</sup> Vijeće napominje da je tužilaštvo u Odgovoru navelo da svjedok KDZ320 nije pristao na izmjenu zaštitnih mjera; Odgovor, par. 8.

<sup>23</sup> V., između ostalog, Odluka o odgođenom objelodanjivanju, par. 9; Odluka o izmjeni odgođenog objelodanjivanja, par. 8.

<sup>24</sup> Podnesak tužilaštva s rasporedom svjedoka za januar i februar 2012. s Dodatkom A, 1. decembar 2011., Dodatak A.

**III. Dispozitiv**

14. Shodno tome, Vijeće, na osnovu pravila 54 i 75 Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i:

- a) za potrebe ovog predmeta, **UKIDA** zaštitnu mjeru odgođenog objelodanjivanja koja je trenutno na snazi za svjedoka KDZ320; i
- b) **NALAŽE** tužilaštvu da optuženom odmah objelodani identitet svjedoka KDZ320 i sav za njega vezan materijal.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 7. decembra 2011.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**